

# Critica del testo

III / 3, 2000

viella

© Dipartimento di Studi Romanzi, Università di Roma «La Sapienza»  
ISSN 1127-1140 ISBN 88-8334-099-X  
Rivista quadrimestrale, anno III, n. 3, 2000  
Registrazione presso il Tribunale di Roma n. 125/2000 del 10/03/2000

Direzione: R. Antonelli, F. Beggiato, P. Boitani, C. Bologna, N. von Prellwitz

Direttore responsabile: R. Antonelli

**viella**  
*libreria editrice*  
via delle Alpi, 32 – I-00198 ROMA  
tel. 06 84 17 758 – fax 06 85 35 39 60  
e-mail: [viella@flashnet.it](mailto:viella@flashnet.it)

### **Lavori in corso**

- Dan Octavian Cepraga  
*Sistema dei generi lirici e dinamiche compilative:  
la posizione della pastorella nei canzonieri occitanici* 827
- Giovanna Santini  
*Intertestualità incipitaria tra provenzali e siciliani* 871
- Gabriele Giannini  
*Tradurre fino a tradire. Precisazioni siciliane* 903
- Gerardo Pérez Barcala  
*Aspectos fonéticos y léxicos de las anotaciones de Angelo  
Colocci en el libro di poeti limosini* 947
- Elisabetta Sarmati  
*Los libros de caballerías españoles y la crítica a la novela  
en Italia* 981

### **Questioni**

- Alvaro Barbieri  
*Un Veneziano nel Catai: sull'autenticità del viaggio  
di Marco Polo* 993
- Gioia Zaganelli  
*In margine a due recenti edizioni del Milione  
di Marco Polo* 1023

### **Rassegne**

- Fausta Antonucci  
*La segmentazione del testo teatrale negli studi sul teatro  
spagnolo del Siglo de Oro* 1033

### **Recensioni**

- Giuseppe Tavani  
*AA. VV., A Imagem do Tempo; AA. VV., L'Empire  
du Temps. Mythes et création; AA. VV., Vivre les temps* 1051
- Carlo Saccone  
*AA. VV., Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi* 1057

|  |      |
|--|------|
| Giovanni Borriero  |      |
| <i>Claudio Giunta</i> , La poesia italiana nell'età di Dante.<br>La linea Bonagiunta-Guinizzelli   | 1065 |
| Carmelo Zilli  |      |
| <i>Cristóbal de Castillejo</i> , Fábulas mitológicas   | 1075 |
| Elisabetta Sarmati   |      |
| <i>Alberto Martino</i> , Il «Lazarillo de Tormes» e la sua rice-<br>zione in Europa (1554-1753)  | 1079 |
| <b>Schedario romanzo</b>   |      |
| Elenco dei periodici spogliati   | 1091 |
| Linguistica  | 1093 |
| Letterature  |      |
| <i>Varia (1119)</i> , <i>Storie e antologie (1136)</i> , <i>Provenzale (1143)</i> ,<br><i>Francese (1160)</i> , <i>Italiano (1171)</i> , <i>Portoghese e galego-</i><br><i>portoghese (1220)</i> , <i>Castigliano (1224)</i> , <i>Catalano (1235)</i> ,<br><i>Da Internet (1239)</i> |      |
| <b>Riassunti – Summaries</b>   | 1253 |
| <b>Biografie degli autori</b>  | 1257 |

Gerardo Pérez Barcala

Aspectos fonéticos y léxicos de las anotaciones de  
Angelo Colocci en el libro di *poeti limosini*\*

A Mercedes Brea, en agradecimiento

Cuanto más se acerca el estudioso a la figura de Angelo Colocci (Iesi 1474 - Roma 1549), más salta a la vista la mente inquieta que representó para la cultura de su tiempo el humanista de Iesi. En efecto, el amplio abanico de sus intereses filológicos lo llevó a preocuparse no sólo por la lengua y la literatura italianas, sino también por otras de los ámbitos latino y romance, hasta el extremo de que la mayor parte del corpus poético gallego-portugués llegó hasta nosotros precisamente gracias a su esfuerzo<sup>1</sup>. A este respecto, resulta especialmente ilustrativo el análisis de los códices contenidos en su biblioteca, como se viene demostrando desde el célebre estudio de S. Lattès<sup>2</sup>: manuscritos e impresos griegos, latinos, gallego-portugueses, provenzales, franceses e italianos fueron recopilados por el humanista para posteriores indagaciones tanto lingüísticas como litera-

\* Este trabajo se integra en el proyecto de investigación «Notas literarias de Angelo Colocci», subvencionado por la Xunta de Galicia (XUGA 20403A96), y se vincula, igualmente, al titulado «Notas lingüísticas de Angelo Colocci», subvencionado por la DGICYT (PB94-0642).

1. Cfr. V. Fanelli, *Ricerche su Angelo Colocci e sulla Roma cinquecentesca*, Città del Vaticano 1979, pp. 158-159; J. L. Couceiro – I. González, *Un uomo non volgare*, en *El Renacimiento italiano: Actas del II Congreso Nacional de Italianistas*, Salamanca 1986, pp. 67-75.

2. Cfr. S. Lattès, *Recherches sur la bibliothèque d'Angelo Colocci*, en «Mélanges d'Archéologie et d'Histoire publiées par l'École Française de Rome», 48 (1931), pp. 308-344.

rias<sup>3</sup>. Muchas de estas obras están a menudo salpicadas de notas de su propia mano, que tal vez constituyesen «le matériel accumulé en vue d'une oeuvre qui ne fut jamais écrite»<sup>4</sup>. Frutos parciales de lo que podía haber dado de sí tal afán los constituyen manuscritos como el Vat. Lat. 4817, en el que Colocci elaboró entre los fols. 222r-269r un glosario provenzal-italiano a partir del Vat. Lat. 4796 (en el que se incluyen las traducciones realizadas por Casassagia – por encargo de Summonte – de algunas de las composiciones de los trovadores Arnaut Daniel y Folquet de Marselha)<sup>5</sup>, o el Vat. Lat. 3217,

3. Para reconstruir la biblioteca colocciana, R. Bianchi, *Per la biblioteca di Angelo Colocci*, en «Rinascimento», 30 (1990), pp. 271-282, hace hincapié en la necesidad de tener en cuenta, además del inventario presente en el Vat. Lat. 3958, otros tres incluidos en el volumen Arch. Bibl. 15 de la Biblioteca Vaticana, en el Vat. Lat. 7205 y en el Vat. Lat. 14065. Del abundante elenco de obras por las que se interesó el humanista dan cuenta, entre otros, A. Campana, *Angelo Colocci, conservatore ed editore di letteratura umanistica*, en *Atti del Convegno di studi su Angelo Colocci*, Iesi 1972, pp. 257-272; F. Petrucci, *Colocci, Angelo*, en *Dizionario biografico degli italiani*, 53 vols., Roma 1982, 27, pp. 105-111, en part. 107-110, y L. M. Tocci, *Dei libri a stampa appartenuti al Colocci*, en *Atti del Convegno cit.*, pp. 77-96.

4. Cfr. Lattès, *Recherches sur la bibliothèque cit.*, p. 341. S. Debenedetti, *Gli studi provenzali in Italia nel Cinquecento e tre secoli di studi provenzali*, Padova 1995 (1911), p. 197, argumenta que las múltiples anotaciones coloccianas estaban destinadas «per un'opera che il Colocci voleva scrivere intorno alla Lingua, la quale sarebbe riuscita certo ampia e di non comune utilità per la ricchezza dei materiali e l'acume delle osservazioni». M. Brea – F. Fernández Campo (*Notas lingüísticas de A. Colocci no cancionero galego-portugués B*, en *Actes du XX<sup>ème</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, ed. a cargo de G. Hilty, 5 vols., Tübingen 1993, IV, p. 41) comentan que lo que Colocci tenía en mente era confeccionar con todas sus notas un tratado de poética y de gramática «que el nunca chegou a escribir, aínda que tal poidera ser, alomenos en parte, a súa intención (e, polo tanto, a finalidade última das súas notas)» y encuentran un apoyo para este juicio en las palabras de una carta redactada por el humanista poco antes de su muerte: «io pensavo che gli studi miei, la gloria mia che nasceria dagli studi e lettere fosse l'ultimo riposo mio ed io morirò che non si vedrà cosa alcuna di me» (cfr. Lattès, *Recherches sur la bibliothèque cit.*, p. 254).

5. Sobre estos dos códices y la actividad realizada por Colocci a partir de ellos, cfr. C. de Lollis, *Ricerche intorno ai canzonieri provenzali di eruditi italiani del sec. XVI*, in «Romania», 18 (1889), pp. 453-468 (en particular, pp. 459-460); C. Blanco Valdés – A. Domínguez Ferro, *Algunos aspectos sobre el códice Vat. Lat. 4796*, en *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas*, 2 vols., Madrid 1994, I, pp. 115-120; Debenedetti, *Gli studi provenzali cit.*, pp. 75-77, 123-126; M. Brea, *Traducir "de verbo ad verbo" (El códice Vaticano Latino 4796)*, en *Toulouse à la croisée des cultures*.

donde él y otro copista confeccionaron una serie de índices<sup>6</sup> sobre Petrarca, los poetas llamados *siculi*, Re Roberto y Barbarino a partir de las anotaciones que el humanista había hecho en otros códices, algunos de ellos de difícil identificación<sup>7</sup>.

Sus anotaciones lingüísticas estarían subordinadas a la controversia suscitada en torno a la conocida como *questione della lingua*, en la que el humanista participó activamente<sup>8</sup>. Como se recordará, la defensa que en 1503 Colocci llevó a cabo de las poesías del poeta Serafino Aquilano, representa «il più noto ed in ordine di tempo il primo manifesto del principio della lingua comune»<sup>9</sup>, convirtiéndose el humanista en una autoridad tal que, además de participar en el *Dialogo della lingua volgare* de Piero Valeriano o de prodigar comentarios sobre el asunto en muchos de los folios del heterogéneo Vat. Lat. 4817<sup>10</sup>, autores como Trissino o Varchi reco-

*Actes du V<sup>ème</sup> Congrès international de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, ed. por J. Gourc – F. Pic, 2 vols., Pau 1998, I, pp. 103-107; M. Brea – F. Fernández Campo, *El vocabulario provenzal-italiano de Angelo Colocci*, in *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e di Filologia Romanza*, a c. di G. Ruffino, 6 vols., Tübingen 1998, IV, pp. 339-350. Una reciente aproximación a este cancionero la constituye el trabajo titulado *O ms. Vat. Lat. 4796 de Angelo Colocci: a sua historia e as suas apostilas* (en prensa), realizado por E. Corral y F. Fernández Campo, a quienes agradezco la generosidad con la que me facilitaron un borrador inicial de su estudio, de próxima aparición en la revista «Crítica del texto» III / 2, 2000.

6. Según recuerda Tocci (*Dei libri a stampa* cit., p. 92) la práctica de confeccionar *tabulae* o índices había sido aprendida por Colocci de su maestro Scipione Carteromaco y a ella estaban destinadas efectivamente las notas dispersas por el humanista en sus manuscritos.

7. Sólo se puede establecer con certeza que el manuscrito a partir del cual se elaboran los índices de la poesía siciliana era el Vat. Lat. 4823, poseído por Colocci. Hay, sin embargo, problemas para identificar los códices que se emplearon para confeccionar los índices respectivos de Petrarca, Re Roberto y Barbarino. Cfr. C. F. Blanco Valdés, *Descripción del códice Vat. Lat. 3217*, en *Atti del XXI Congresso Internazionale* cit., IV, pp. 333-338.

8. Afirma Fanelli (*Ricerche su Angelo Colocci* cit., p. 157) que la *questione della lingua* «costituiva il motivo centrale degli interessi culturali del Colocci e la ragione delle sue ricerche di codici di lingue romanze».

9. Cfr. A. Greco, *L'apologia delle "Rime" di Serafino Aquilano di Angelo Colocci*, en *Atti del Convegno* cit., pp. 205-219, en part. p. 215.

10. La importancia de las anotaciones de Colocci en este códice para el problema de la lengua fue ya destacada por B. Migliorini, *Storia della lingua italia-*

nocieron abiertamente su prestigio<sup>11</sup>. La postura de Colocci ante el problema de la lengua italiana refleja la influencia ejercida por los grandes autores del Trecento italiano – en particular Dante con su *De vulgari eloquentia* y, sobre todo, Petrarca –, así como la de personalidades contemporáneas, especialmente Pietro Bembo, Trissino o Castiglione<sup>12</sup>. Colocci era partidario de establecer para Italia una *lingua comune* que respetase las variedades dialectales, según el modelo petrarquesco. De hecho, la elección de Petrarca no obedece tanto a la condición toscana de este como a la circunstancia de que hubiese enriquecido su lengua con aportaciones procedentes de otras regiones de la Península itálica<sup>13</sup>. Precisamente en una de las muchas anotaciones al ya citado Vat. Lat. 4817 leemos el siguiente comentario de Colocci: «la lingua è comune, ma quando ben in Italia non sia lingua comune, certo quella che Petrarca di tante lingue ha facto per imitatione è comune» (fol. 1r)<sup>14</sup>.

Este interés por el *volgare* italiano es precisamente el que se puede entrever en las notas que adornan el manuscrito provenzal M, sobre el que se centra el siguiente estudio. El códice en cuestión, ms. Vat. Lat. 3194 (depositado desde 1558 en la Biblioteca Vaticana y conservado desde 1798 en la Biblioteca Nacional de París bajo la cota ms. franç. 12474)<sup>15</sup> llegó a manos de Colocci a

na, Firenze 1964 (tr. esp. *Historia de la lengua italiana*, 2 vols., Madrid 1969, I, p. 476).

11. Recuerda Lattès (*Recherches sur la bibliothèque* cit., p. 246) que el primero reconoce la autoridad de Colocci en estas cuestiones lingüísticas cuando dice: «Parmi ancor che il Petrarca medesimo, come già di ciò mi avvertì il Colotio, dimostrò sè aver scritto in lingua a tutta l'Italia comune e da tutta Italia intesa (...)». Por su parte, Varchi en el *Ercolano* (1560) defiende que las ideas que sobre la lengua había expuesto Trissino en *Il Castellano* eran originales de Colocci (cfr. Greco, *L'apologia delle "Rime"* cit., pp. 218-219).

12. Cfr. S. Debenedetti, *Intorno ad alcune postille di Angelo Colocci*, en *Studi Filologici*, Milano 1986, pp. 169-208, en particular, pp. 196-201; Lattès, *Recherches sur la bibliothèque* cit., p. 341.

13. Cfr. *ibid.*, pp. 247-248.

14. Cfr. Debenedetti, *Intorno ad alcune postille* cit., p. 197.

15. Explica C. Bologna que «sul piano ecdotico M è da ricondurre, come G, Q lombardo-veneti (...) e C, R occitanici (il primo narbonese), alla famiglia γ, il cui testo doveva essere già completo nel 1288, allorché Matfre Ermengau di Beziers prese a utilizzarlo nella redazione del suo *Breviari d'Amor*» (cfr. C. Bologna, *Tradizione e fortuna dei classici italiani. I. Dalle origini al Tasso*, Torino 1994,

través de Summonte poco después de la muerte de su amigo, el poeta catalán Cariteo, ocurrida en 1514. Es bien conocido que la compra del citado volumen por parte del de Iesi a la viuda y su posterior salida de Nápoles crisparon los ánimos de los ambientes intelectuales en la ciudad, tal y como refleja una carta de Summonte al humanista datada el 28 de julio de 1515, en la que el primero se queja de los reproches que ilustres napolitanos le hacían por haber permitido la venta:

(...) tanta è la sete, che adesso è cresciuta di questo libro di poeti limosini, che da ogni banda mi biasmano, come quello che ho facto uscire da questa città una cosa si rara: hanno dicto alla donna, che ipsi dariano molto maggior prezzo etc. (...) Lo signor Marchese di Montesarchio dixè l'altro dì, che vole mandare un scriptore ad posta in Roma et con bon mezzi optinere da V.S. che li ne faccia cavar copia (...). La Marchesana di Mantua, essendo qua, solicitata non so per qual via, fe' instantia per tal libro. Piacemi in gran manera che tutti resteno delusi (cód. Vat. Reg. 2023, fols. 352r – 352v)<sup>16</sup>.

Con todo, si bien es cierto que la figura de Cariteo fue determinante en los estudios de Angelo Colocci sobre la literatura provenzal<sup>17</sup>, no lo es menos que sus conocimientos de esta le llegaron por otras vías que habrían despertado o avivado su interés. No debe descuidarse, en efecto, que su acercamiento a la poesía de los trovadores se vio facilitado por el *De vulgari eloquentia* de Dante<sup>18</sup>,

p. 35). Para detalles más concretos sobre la procedencia y la estructuración del cancionero remitimos a los trabajos de F. Zufferey, *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*, Genève 1987 (especialmente, p. 298); Id., *A propos du chansonnier provençal M (Paris, Bibl. Nat., fr. 12474)*, en *Lyrique romane médiévale. La tradition des chansonniers. Actes du Colloque de Liège*, ed. a cargo de M. Tyssens, Liège 1991, pp. 221-243; A. C. Lamur-Beaudreu, *Aux origines du chansonnier de troubadours M (Paris, Bibl. Nat., fr. 12474)*, en «Romania», 109 (1988), pp. 183-198; S. Asperti, *Sul canzoniere provenzale M: ordinamento interno e problemi di attribuzione*, en «Romanica Vulgaria Quaderni», 10-11 (1989), pp. 137-169.

16. Cfr. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 300.

17. Fue al parecer Cariteo quien inició a Colocci en el estudio de la lengua y la poesía provenzales, hecho para el que fue crucial la presencia del humanista en Nápoles, lugar de residencia de Cariteo, o bien la de este último en Roma entre 1501 y 1503 aproximadamente (cfr. Fanelli, *Ricerche su Angelo Colocci* cit., pp. 156-157). Así las cosas, no sorprende que el iesino deseara conseguir el preciado cancionero.

18. Para más pormenores sobre la difusión de la obra de Dante en el Cinquecento italiano, cfr. C. Pulsoni, *Per la fortuna del De Vulgari Eloquentia nel primo*

del que Colocci copia en el fol. 284r-v del códice Vat. Lat. 4817 un fragmento<sup>19</sup>, extraído con toda probabilidad del códice que con el tratado poseía Trissino (el ms. 1088 de la Biblioteca Trivulziana) y que Colocci bien pudo haber conocido a raíz de la primera estancia de aquel en Roma entre 1514 y 1518<sup>20</sup>. Y el erudito da pruebas de una gran familiaridad con esa obra en muchas de las anotaciones que realizó en sus códices, en algunas de las cuales se insiste en las referencias que Dante hace en el texto a algún poeta provenzal. En particular, en el manuscrito M se lee claramente en el fol. 143ra: *Dante de vulgari eloquio citat hanc bis*, refiriéndose a la pieza *Si-m fos amors de joi donar tan larga* (*BdT* 29, 17; *RM* 879:1)<sup>21</sup>. Otra posible fuente de información de la poesía occitana fue la *Divina Commedia*, si hacemos caso de apostillas como la que en el fol. 1r del incipitario del cancionero M recuerda que *Petrus filius danti uocat cu(m) Girardu(m) de bornel in capto. 26. purgatorii fu lemosin*. Hay otras referencias imprecisas o de difícil lectura que, en cualquier caso, confirman que había datos de la poesía provenzal que le suministraron las obras del gran poeta italiano. Así, de Arnaut Daniel no deja de recordar que *Dante lo chiama poeta*

*Cinquecento: Bembo e Barbieri*, en «Aevum. Rassegna di Scienze Storiche Linguistiche e Filologiche», 71 (1997), 3, pp. 631-650; C. Bologna, *Sull'utilità di alcuni descritti umanistici di lirica volgare antica*, en *La Filologia Romanza e i codici*, ed. a cargo de S. Guida y F. Latella, 2 vols., Messina 1993, II, pp. 531-587 (en part., p. 564 n. 70).

19. Cfr. Debenedetti, *Intorno ad alcune postille* cit., pp. 201-203.

20. Cfr. *ibid.*, pp. 187-195. A pesar de ello hay quien, como F. Neri (*Note sulla letteratura cortigiana del Rinascimento*, en *Letteratura e leggende. Raccolta promossa dagli antichi allievi*, Torino 1951, pp. 1-9; en part. pp. 3-4), postula un conocimiento anterior del *De vulgari eloquentia*, puesto que Colocci menciona el tratado en su *Apologia di Serafino Aquilano*, que, como ya se ha dicho, remonta a los primeros años del siglo XVI.

21. Las composiciones son citadas a partir de A. Pillet – H. Carstens, *Bibliographie der Troubadours*, Halle a. S. 1933 (que se abreviará como *BdT*). Ofrecemos, además, el esquema que se les asigna en I. Frank, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, 2 vols., Paris 1966 (abreviado como *RM*). Transcribimos las notas con la mayor fidelidad, respetando las mayúsculas y los subrayados, y desenvolviendo las abreviaturas entre paréntesis redondos. Entre paréntesis cuadrados integramos nuestras adiciones para una mejor lectura. Para la localización de las notas, se indica, además del folio, la columna (con las letras *a* y *b*) en la que aparece el texto comentado.

*d'amore Et petrarca Gran maestro damore* (fol. 5r del incipitario), y de Bertran de Born comenta que *Canta darne et dice Dante et pero no(n) ua nel drapello del petrarca* (fol. 8r del incipitario). Igualmente, refiriéndose a la composición *Nuls hom no pot complir adrechamen* (BdT 9, 14; RM 577:78), Colocci escribe en el fol. 149v *Dante cita questa*.

A partir de este *Libro di Poeti Limosini* Colocci mandó realizar una copia en papel – supervisada, al parecer, por él mismo<sup>22</sup> –, que se corresponde con el código g<sup>1</sup> (ms. Vat. Lat. 3205)<sup>23</sup>, pero que nunca fue empleada por el humanista para sus investigaciones. Conviene destacar que en el proceso de copia se produjeron algunos cambios. Como ya indicó A. Ferrari<sup>24</sup>, en g<sup>1</sup> no se transcribió el

22. Explica C. Bologna que g<sup>1</sup> fue «collazionato di persona dal Colocci su M, visto che di suo pugno egli stesso vi appose (fol. 127ra) la postilla relativa ad una sezione erroneamente duplicata [vide infra] dal copista: *hactemus bis scripta*» (cfr. Bologna, *Sull'utilità di alcuni descritti umanistici* cit., p. 546).

23. No fue esta la única copia del cancionero, ya que contamos también con otra de carácter parcial, designada como g<sup>2</sup> y que, con toda probabilidad, realizó Casassagia por encargo del marqués de Montesarchio una vez que M estaba ya en posesión de Colocci. Véanse los datos proporcionados por M. Careri (*Bartolomeo Casassagia e il canzoniere provenzale M*, en *La Filologia Romanza* cit., pp. 743-752, especialmente, pp. 746-747), para quien Casassagia sería ese «scriptore ad posta in Roma» del que Summonte habla en el fragmento de la carta que acaba de reproducirse. Asimismo, pueden establecerse conexiones entre el manuscrito provenzal y el cancionero gallego-portugués conocido con la sigla B, pues, según demostró A. Ferrari (*Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti): Premesse codicologiche alla critica del testo (Materiali e note problematiche)*, en «Arquivos do Centro Cultural Português», 14 (1979), pp. 27-142, en part. pp. 54-62), algunas notas del cancionero gallego-portugués van referidas a composiciones presentes en el mencionado manuscrito provenzal. Por último, destacamos también el hecho de que para la elaboración de una antología de los trovadores occitanos, Pietro Bembo trabajó directamente – y en algún momento probablemente de forma conjunta con Colocci – con M o con una de sus copias, a juzgar por las indicaciones de C. Pulsoni, *Luigi da Porto e Pietro Bembo: dal canzoniere provenzale E all'antologia trobadorica bembiana*, en «Cultura Neolatina», 52 (1992), 3-4, pp. 323-351, en part. pp. 340-343; como a propósito de otras cuestiones había apuntado S. Lattès (*Recherches sur la bibliothèque* cit., p. 339), «ces deux grands humanistes ont collaboré ensemble et se sont mutuellement communiqué leurs textes».

24. A. Ferrari, *Le chansonnier et son double*, en *Lyrique romane médiévale* cit., pp. 303-327, en part. p. 323.

índice que aparece en M ocupando los primeros diez folios (que siguen una numeración distinta – en números árabes – a la del resto del cancionero – en números romanos –). Por otro lado, en el *descriptus* se invierte el orden, con respecto al modelo, de las canciones *Leu chansonete vil* (*BdT* 242, 45; *RM* 693: 1) y *Lo dous chans d'un auzel* (*BdT* 242, 46; *RM* 795: 2) de Giraut de Bornelh: el copista de g<sup>1</sup> se percata de la alteración y designa las composiciones con las letras B y A, en clara remisión al orden con el que aparecen en el cancionero M. Otra de las alteraciones producidas es la que tiene que ver con la repetición de textos: coincidiendo con el cambio de copista, en g<sup>1</sup>, entre los fols. 121r-127r vuelven a copiarse las tres últimas estrofas y la tornada de la pieza *Ab gran joi mou mantas vetz e comensa* de Peirol (*BdT* 366, 1; *RM* 447: 2), y otras catorce composiciones anteriores – pertenecientes a este mismo trovador y a Peire Raimon de Tolosa, Arnaut Catalan y Gui d'Uxel –. El copista, advertido una vez más, escribe en el centro de la parte superior de esos folios la palabra *bis* (cfr. n. 22). Asimismo, en el fol. 132r de g<sup>1</sup> se reproducen dos veces las coblas segunda y tercera de *Fis e lejals e senes tot engan* (*BdT* 11, 2; *RM* 577: 65), primero en los lugares que les corresponden y después como estrofas cuarta y quinta, pero, percibido el error, el copista interrumpe en el cuarto verso la segunda copia de la estrofa tercera.

En los márgenes del cancionero M aparecen notas coloccianas de muy distinto tipo, desde traducciones de versos, o envíos de tipo literario y lingüístico, a palabras o expresiones que llamaron su atención por motivos variados, ya que «la lettura di M non aveva per lui semplicemente un interesse a così dire poetico, o da semplice ricercatore, ma un valore eziandio pratico»<sup>25</sup>. En las notas de M Debenedetti individualiza tres manos diferentes: a las coloccianas hay que sumar también las realizadas por un comentador anónimo italiano del siglo XVI y las de otro francés del XVII<sup>26</sup>. M. Careri va más allá al identificar a ese anotador italiano con Casassagia y llega incluso a lanzar la hipótesis de que, como ya a finales del siglo XIX había sugerido P. de Nolhac, algunas de las apostillas presentes en M sean del propio Cariteo, nada extraño si tenemos en

25. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 74.

26. *Ibid.*, p. 72, n. 50.

cuenta las consideraciones previas y les añadimos la familiaridad que este y su sobrino, Casassagia, tenían con la poesía provenzal<sup>27</sup>.

Serán las notas lingüísticas las que centren nuestra atención, con el fin de aclarar los conocimientos sobre las lenguas provenzal e italiana de este erudito del siglo XVI<sup>28</sup>. Para llevar a cabo nuestro análisis (y aun a sabiendas de que, al ser una copia de M, el valor ecdótico de g<sup>1</sup> es nulo)<sup>29</sup>, contamos con el apoyo del citado *descriptus*, que, tras la muerte de Colocci, pasó a ser propiedad de Fulvio Orsini, quien se encargó de copiar de manera ordenada las notas que de forma un tanto caótica llenan el manuscrito M<sup>30</sup>: en g<sup>1</sup> las apostillas están colocadas a la altura del término al que se refieren, factor este que nos impulsó a tomarlas en consideración. Aunque no sean de la mano de Colocci, las anotaciones de esta copia facilitan sumamente el estudio de las del cancionero M<sup>31</sup>, ya que la

27. Cfr. Careri, *Bartolomeo Casassagia e il canzoniere* cit., pp. 747-749. En ese precioso documento que es la carta enviada por Summonte a Colocci, el primero alude a la lectura conjunta del cancionero M por parte del poeta catalán y su sobrino cuando explica que «lo nepote del Cariteo (...) queste cose limosine le legeva, et intendeva cosi bene, come il zio, et non voglio dire migliore: la qual comparatione si era vista più volte, quando et l'uno et l'altro qualche volta ragionavano del migliore et del peggiore di questi tali poeti limosini; et questo con lo libro in mano, quale adesso è in vostro potere» (Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 300).

28. En un trabajo realizado en colaboración con S. Gutiérrez García nos hemos ocupado ya de las anotaciones de carácter morfológico y sintáctico esparcidas por Colocci en este manuscrito. Cfr. S. Gutiérrez García – G. Pérez Barcala, *Notas morfosintácticas de Angelo Colocci no cancionero provenzal M*, en *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó Profesor Xesús Alonso Montero*, ed. R. Álvarez y D. Vilavedra, 2 vols., Santiago de Compostela 1999, II, pp. 677-697.

29. Para los casos en que un *descriptus* debe ser tomado en consideración, véanse las consideraciones de Bologna, *Sull'utilità di alcuni descripti umanistici* cit., pp. 538 y ss.

30. Cfr. Debenedetti, *Intorno ad alcune postille* cit., pp. 169-171; Ferrari, *Le chansonnier et son double* cit., pp. 318-319.

31. Con todo, las notas de g<sup>1</sup> deben manejarse con cautela, ya que se advierten por parte de Orsini errores en la distribución de las mismas. No faltan ejemplos de malas lecturas de las notas de M y tampoco casos en los que ya para Orsini debió plantear algún problema la interpretación de la letra de Colocci, porque hay notas que en el *descriptus* no fueron copiadas. En otros casos el anotador de g<sup>1</sup> copia algunas notas de remisión de M en las que se envía a otro folio del manu-

grafía de aquel personaje es de difícil lectura, como muy bien saben todos aquellos que se enfrentaron alguna vez con ella; ni siquiera la consulta directa de M en la Biblioteca Nacional de París permitió interpretar correctamente muchas de estas anotaciones<sup>32</sup>.

### 1. Notas fonético-ortográficas

La frontera entre lo fonético y lo ortográfico es bastante borrosa, ya que con frecuencia Colocci se limita a dar para un término occitano la correspondiente forma italiana. En estos casos es difícil determinar si el anotador está señalando diferencias fonéticas u ortográficas entre las dos lenguas, pues, como bien sugieren M. Brea y F. Fernández Campo, «vemos cómo están implicados íntimamente los aspectos gráficos e los fonéticos, e cómo uns poden ser explicados en función dos outros»<sup>33</sup>. El propio Colocci remarca en algunas ocasiones el carácter eminentemente fonético – con las correspondientes implicaciones gráficas – de sus anotaciones:

a) Es lícito pensar que el distinto tratamiento de las vocales átonas iniciales (y, en particular, en el prefijo RE-) en italiano y provenzal es<sup>34</sup> el aspecto que el humanista destaca en el fol. 240va

scrito; Fulvio Orsini las reproduce igual sin percatarse de que en la copia los folios a los que remite son otros.

32. Vaya desde aquí mi más sincero agradecimiento a M. Brea, con quien estoy en deuda por la ayuda prestada en la lectura e interpretación de algunas anotaciones, así como por sus inestimables e interesantes sugerencias en la realización de este trabajo; agradecimiento que hago extensivo también a C. Pulsoni, de algunas de cuyas aportaciones se ha beneficiado este artículo, C. Bologna, a quien consulté algunas dudas sobre la lectura de ciertas notas aprovechando una breve estancia del profesor italiano en Santiago de Compostela, y Enrico Zimei, quien resolvió con acierto la lectura de ciertos pasajes oscuros de algunas anotaciones. Este artículo no existiría de no ser por la inestimable colaboración de todos ellos.

33. Cfr. Brea – Fernández Campo, *Notas lingüísticas de A. Colocci* cit., p. 43.

34. Aunque tampoco sería desacertado que, a partir de la solución provenzal, el humanista haga constar las vacilaciones de la lengua italiana para los prefijos *re-* y *ri-*. En efecto, como explica M. Vitale, *La lingua del Canzoniere di Francesco Petrarca*, Padova 1996, pp. 63-64, en la lengua de Petrarca se registran mino-

cuando explica el término «renouellar» con la aclaración *Renouellar no(n) ri[nouellar]*, anotación a la que va referida, asimismo, la que aparece ya en el fol. 5ra *rinouella i(nfra)* – conectada también con la palabra «renouell» –, y con la que se pueden poner en relación otras muchas dispersas a lo largo de todo el cancionero y entre las que abundan aquellas que hacen alusión al verbo *ritrarre* y sus formas (fols. 120rb, 130rb, 171va, 172vb, 177rb, etc.).

El asunto ocupó igualmente la atención de los tratados gramaticales del periodo. Así, por ejemplo, el abogado Fortunio en sus *Regole grammaticali della volgar lingua* de 1516 expone los cambios que sufrieron las vocales latinas en sus evoluciones romances, comenta las frecuentes vacilaciones en italiano entre la *e* y la *i* átonas y explica, a propósito del prefijo latino RE-, que «nelle uoci composte da questa particola re latina, che in ri si tramuta, diremo, rinuouo, rihauuto, riportato, rinasco, et cosi gli altri simili»<sup>35</sup>. Años más tarde, en 1525, también Bembo se decanta en sus *Prose* (III, § X) por el prefijo *ri-*, que remonta a un RE- latino: «onde ne viene, che quando si dice *Ricogliere*, la *C* non si raddoppia, con ciò sia cosa che alla voce *Cogliere* la particella *Ri* si dà, che dalla *Re* latina si toglie, e non alla voce *Accogliere*»<sup>36</sup>.

¿Es posible que a este mismo fin, el de mostrar las vacilaciones vocálicas, obedezcan las explicaciones de los fols. 168ra, *lettra s(upra) no(n) litera*, y 168va, *Iostat ego aiustat*, a propósito de la forma provenzal «aiostat»? No sería desacertado pensar para la primera anotación en un deseo por parte del humanista de destacar la forma con la síncopa de la vocal postónica, *lettra*, que podía serle conocida a través de Petrarca, quien la emplea en ocasiones por necesidades métricas<sup>37</sup>. En el caso del segundo comentario recogido, cabría pensar en vacilaciones propias de la lengua italiana que en el siglo XVI seguían vivas a la hora de fijar la tan deseada

ritariamente voces con el prefijo *re-*, que remonta a una tradición tosco-guittiniana.

35. Cfr. F. Fortunio, *Regole grammaticali della volgar lingua*, Bologna 1979, II, p. 35.

36. Cfr. C. Dionisotti, *Prose e Rime di Pietro Bembo*, Torino 1992, p. 200.

37. Cfr. Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., pp. 89 y 534.

norma lingüística<sup>38</sup>. Explica, en efecto, Migliorini que «un punto en el cual se dan todavía fuertes oscilaciones es la adaptación de los latinismos con U breve»<sup>39</sup> y recuerda, páginas atrás, la existencia de formas como *aggiunto* y *aggionto*<sup>40</sup>, con un cambio de timbre de la vocal tónica que es quizás el que Colocci quiere destacar también en la nota *gionta no(n) giu(n)ta* (fol. 40vb)<sup>41</sup>.

Ciertas anotaciones parecen hacer más bien referencia a las peculiaridades del vocalismo átono en provenzal y, en particular, a las vacilaciones entre las vocales velares que Colocci detecta para una misma palabra en su códice. Esta es, al menos, la conclusión a la que permiten llegar las siguientes aclaraciones:

*murir no(n) morir* (fol. 6ra)

*Morir no(n) murir* (fol. 159 va)

*Cussir no(n) cossir ne s(upra)* (fol. 168vb)<sup>42</sup>

b) Tampoco la diptongación quedó al margen de los intereses del estudioso, ya que de una forma un tanto rudimentaria detecta la presencia de uniones vocálicas en dos casos. Por un lado, en el fol. 20va, hace hincapié en la aparición de una *i* en el diptongo de la palabra occitana «*entiers*»: *entiers cu(m).i. diphtongo*<sup>43</sup>. Por otra parte, en el fol. 250vb se destaca la existencia de un diptongo en *hueils* (debido a la influencia ejercida sobre la velar abierta por la palatal resultante del grupo K'L surgido tras la síncope de la vocal postónica de ÖCULOS): *hueeilhs diphto(n)g[o]. huocchi, et nota ch(e) scrivo(n) co(n).h. no(n) come toschani*<sup>44</sup>. La correspondencia

38. Parece claro que el interés de Colocci en la apostilla no es tanto el de registrar el prefijo AD- como el de destacar el cambio de la vocal átona.

39. Migliorini, *Historia de la lengua italiana* cit., I, p. 534.

40. *ibid.*, p. 491.

41. Para estas vacilaciones de la vocal tónica *o* átona en italiano – y particularmente en las distintas ediciones del *Orlando Furioso* de Ariosto –, cfr. también *ibid.*, pp. 517-519. Véase asimismo Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., pp. 55-56, 69-72.

42. Colocci encuentra, por ejemplo, la forma con *o* en el *incipit Mout eram dous miei cossir* (fol. 129v).

43. Debenedetti (*Gli studi provenzali* cit., p. 185) transcribe – creemos que de forma errada – la nota como «*entiera cum .i. diphtongo*».

44. Debenedetti (*ibid.*, p. 73) lee «*hueeilhs (sic) diphtong. huocchi. Et nota que scrivon con h non come toschani*».

italiana diptongada (*huocchi*) que Colocci ofrece para «hueilhs» puede ser una variante dialectal<sup>45</sup>, aunque cabe la posibilidad de que el humanista esté simplemente adaptando la forma provenzal al italiano respetando, por tanto, la grafía *h* no etimológica y el diptongo.

El fenómeno contrario, la monoptongación, parece ser el aspecto sobre el que se quiere incidir en el fol. 166va con el comentario *aus oso dir(e) bis*<sup>46</sup>, pues, frente a lo que sucede en el dominio occitano, el italiano opera la reducción del diptongo latino AU en *o*, aunque dialectalmente se contemplan otras realizaciones<sup>47</sup>. Como bien apuntan M. Brea y F. Fernández Campo a propósito de una nota semejante en el cancionero gallego-portugués *B – ouso audeo falar parlar* (fol. 61r) –, Colocci podría estar recogiendo también aquí la asibilación del grupo /dj/ (cfr. *infra*), si bien el resultado *oso* podría explicarse también a partir de \*AUSO, aceptando la existencia de una derivación AUDERE, AUSUM > \*AUSARE (origen de los resultados italiano, *osare*, y occitano, *ausar*)<sup>48</sup>.

c) La vocalización de la -L implosiva en *lingua d'oc* tampoco le pasó desapercibida, como pone de manifiesto la nota con la que se comenta la palabra «doulzor» en el fol. 51va: *doulzor cu(m) .l.*. El humanista se percata aquí de la irregularidad que supone la con-

45. En algunas zonas del norte y centro de Italia se registra la diptongación de ð ante consonante palatal (cfr. G. Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 vols., Torino 1966-1969, I, pp. 144-147). Para las voces con *o* abierta se percibe en la lengua de Petrarca una marcada alternancia entre formas con diptongo y formas sin él. Cfr. Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., pp. 37-41; el uso de las primeras – explica el autor – es un rasgo «della parlata toscana (talora d'area orientale) e materna tosco-fiorentina» (*ibid.*, p. 534).

46. En las traducciones de versos o sintagmas provenzales en las que aparece la forma verbal *aus*, Colocci ofrece su correspondiente italiano. Así, en el fol. 82ra se limita a escribir *oso* encima de «aus», en el fol. 147ra anota para «aus dir» *oso dir*, y en el fol. 190ra traduce el provenzal «non aus tornar ni sai fugir» por *no(n) oso tornar ne fuggir*.

47. Rohlfs, *Grammatica storica* cit., pp. 64-68. Para el caso de Petrarca y el uso de las soluciones *au* y *o*, cfr. Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., pp. 56-57.

48. Brea – Fernández Campo, *Notas lingüísticas de A. Colocci* cit., pp. 44.

servación de la -L tras su semivocalización en -u<sup>49</sup>. Este extraño fenómeno es, sin duda, el que lo motiva a registrar con insistencia los diferentes resultados del provenzal y del italiano para la forma DULCE latina (cfr. las notas de los fols. 23ra, 37va, 68vb, 149ra, 151ra, etc.), y a escribir al final del fol. 145rb *beltat alibi beutat* para explicar el sustantivo «beltat», que, como se verá a continuación, localiza con vocalización de -L en otros lugares del cancionero (cfr. la nota *Fina beutat* del fol. 193vb, que no es más que la reproducción de los términos occitanos «beutat» y «fina» del último verso de *Ges de chantar no-m faill cors ni razos*, *BdT* 194, 8; *RM* 504: 8)<sup>50</sup>.

Este último vocablo le sugiere, además, otra anotación relacionada con un fenómeno distinto. Así, acostumbrado a las terminaciones vocálicas de su lengua, Colocci no deja de subrayar las diferencias evolutivas entre el italiano y la lengua de los trovadores, puesto que en el fol. 137ra glosa el «beutat» occitano del siguiente modo: *Beutat ꝥ belta et nota ch(e) finisce p(er) t*. En el fol. 157rb se localizan dos notas en las que la presencia de «beutat» en

49. Merece la pena poner en relación esta apostilla con la que aparece en el fol. 228 r del ya citado Vat. Lat. 4817: *doussa dolce per dui ss credo l'u in loco dello* .L. 28. Cfr. M. Brea – F. Fernández Campo, *El vocabulario provenzal-italiano* cit., pp. 339-350, en part. p. 343.

50. No es este un caso aislado, pues la lectura de su manuscrito revela a Colocci la existencia de variantes para un mismo término en provenzal, aspecto que motiva algún comentario por parte del humanista. El ejemplo más claro aparece ya en el fol. 2r del incipitario donde encontramos la nota *joia no(n) ioi*, que de manera casi idéntica se repite en el fol. 28rb (*ioia no(n) ioi*): Colocci encuentra en los textos la forma *ioia*, pero además en el fol. 28r detecta también *ioi* en la misma composición y destaca con un subrayado esta otra forma. Es factible la misma explicación para las apostillas ya comentadas a propósito de la vacilación de la vocal átona y para otras como *horas alibi aura 48* (fol. 58ra), en tanto que, al lado de *horas*, el humanista localiza folios después la otra forma en la cansó *Bel m'es qu'eu chant e coindei* (*BdT* 406, 12; *RM* 627: 5), de Raimon de Miraval. No conseguimos entender la remisión numérica de la nota, ya que en el fol. 48 no encontramos el término en cuestión. También el mismo sentido podría tener la glosa *rozier rosar* (fol. 162vb), puesto que, si en la composición *Meills qu'om no pot dir ni pensar* (*BdT* 375, 16; *RM* 577: 19) que comienza en ese folio encuentra el sustantivo «rozier», también existía en occitano la otra variante; la transcripción de esa anotación en g<sup>1</sup> da cuenta de ello de forma mucho más explícita, pues en el *descriptus* Orsini escribe *rozier alibi rosar* (fol. 100v).

la misma composición en dos ocasiones lo lleva a anotar simplemente *belta*, al igual que en el fol. 204va traduce la frase nominal «ma beutatz» por *mia belta*.

d) Con la nota *escampa tusci isca(m)pa* (fol. 144rb) Colocci advierte sobre otro aspecto fonético, el de la presencia de vocal protética ante /s/ líquida. En la composición 29, 8 localiza el humanista la forma «*escampa*», para la que presenta otra con la vocal protética *i*, que aparecía ya, aunque no como forma mayoritaria, en los textos italianos antiguos y que se conserva todavía en algunas variedades dialectales<sup>51</sup>. La explicación bien pueden ofrecerla los tratados del período, puesto que, como explica Bembo, los italianos tomaron del provenzal el hábito de añadir en aquellas palabras que comenzaban por *s-* (y cuando esta se encontraba ante consonante) una vocal protética: *e-* era la empleada por los occitanos e *i-* por los toscanos. En palabras de Bembo (*Prose*, I, § XI), el cambio de vocal de una a otra lengua se debe a que los provenzales «la *E* vi ponnessero in quella vece, lettera più acconcia alla lor lingua in tale ufficio, che alla toscana»<sup>52</sup>.

e) La sonorización de las oclusivas en provenzal es también un hecho destacado en las anotaciones coloccianas, puesto que el italiano, como lengua integrada en la Romania Oriental, conserva las sordas intervocálicas. La palabra «amada» le sugiere, en efecto, la siguiente explicación: *amada no(n)[ama]ta* (fol. 22vb)<sup>53</sup>. Probablemente el distinto tratamiento de estas consonantes fue lo que propició otras aclaraciones: *Iornata* (fol. 11ra) para «iornada», *acuta* (fol. 64vb) para «aguda».

Ahora bien, cabe la posibilidad de que las formas con oclusiva dental sorda no sean italianas sino latinas y que las que presentan la sonora, además de ser provenzales, sean también italianas, ya que

51. Rohlfs, *Grammatica storica* cit., I, pp. 255-257. Sobre el cambio de timbre de la vocal protética (*e*, *i*) ante *s* y el grupo *sc*, véase también Migliorini, *Historia de la lengua italiana* cit., p. 396. Para este aspecto en la lengua de Petrarca, consúltese Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., I, pp. 85-86.

52. Dionisotti, *Prose e Rime* cit., p. 103.

53. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 74.

no eran infrecuentes en la lengua literaria<sup>54</sup>. Como explica Migliorini, en el proceso de fijación de la norma «quien escribe puede recurrir al modelo del latín o al modelo de los tres grandes autores toscanos. Boiardo (...) escribe *scudo*, conforme al uso lombardo y toscano, o *scuto*, conforme al latín»<sup>55</sup>.

f) Explícitamente fonética es también la glosa con la que se explica en el fol. 170ra el término provenzal «om»: *om senza aspirati[one] homo così petrarca*. Como en otras ocasiones, Colocci da la correspondencia latina del término provenzal (*om, homo*)<sup>56</sup> y, al tiempo, destaca la ausencia de la aspirada latina *h*, como el humanista detecta en Petrarca, ya que las formas sin *h* son las más frecuentes en la producción del poeta<sup>57</sup>. En relación con este aspecto puede aducirse otra anotación en la que, como ya se indicó, se subraya también otro fenómeno fonético referido a la diptongación de la *Ö*: *hueeilhs diptho(n)g[o]. huocchi et nota ch(e) scrivo(n) co(n) .h. no(n) come toschani* (fol. 250vb)<sup>58</sup>. Como se observa, el aquí tratado es el problema de la representación de la *h*; desaparecida la aspirada, se restauró a veces como grafía etimológica

54. Rohlfs, *Grammatica storica* cit., I, pp. 271-272; Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., pp. 98-106.

55. Migliorini, *Historia de la lengua italiana* cit., p. 391.

56. Este tipo de anotaciones etimológicas obedece a un intento por parte del humanista de aclarar el significado del término romance. Con todo, en este caso la pertinencia de la apostilla viene dada por la confluencia de *om* con otra palabra occitana *on* (<UNDE), con el valor del UBI latino, según Colocci hace constar en otros lugares (fols. 35rb, 45rb, 143vb, 170rb) y como indica claramente la anotación *on ubi* del fol. 41vb, en la que los dos vocablos – el provenzal y el latino – forman el cuerpo de la nota.

57. Cfr. *Concordanze del Canzoniere di Francesco Petrarca*, a c. della Accademia della Crusca, 2 vols., Firenze 1971, II, pp. 1759-1760; Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., pp. 30 y 41.

Como recuerda Migliorini (*Historia de la lengua italiana* cit., I, p. 527), el autógrafo de Petrarca que poseía Bembo se caracterizaba por la ausencia de la *h*, que gráficamente Bembo restaura. Interpretando la anotación de una forma distinta, cabría la posibilidad de que Colocci se estuviese basando en Bembo y no en el autógrafo.

58. Conviene de nuevo poner en relación estas notas con la que se encuentra en el Vat. Lat. 4817: *ai ho sine aspiratione 15* (fol. 222v) (cfr. Brea – Fernández Campo, *El vocabulario provenzal-italiano* cit., p. 343; cfr. también p. 348, n. 25).

(según demuestra la primera de las notas), si bien en otros casos (como el de la segunda anotación) es recuperada por ultracorrección. En el marco de la *questione della lingua* el asunto constituía el centro de interés de algunas discusiones, centradas fundamentalmente en la conveniencia de mantener o no la grafía latinizante *h*, que, pese a su inutilidad funcional, se conserva, aunque a lo largo del siglo XVI fue siendo progresivamente abandonada<sup>59</sup>.

g) La representación gráfica de las geminadas es otra de las cuestiones que el humanista destaca para constatar la asimilación y posterior simplificación que opera en este punto el provenzal frente al italiano. En conexión con este asunto aparece la nota *flama p(er) uno .m.* (fol. 48va) – comentario suscitado por la voz «flama», de la II cobla de la canción *Be m'an perdut lai enves* de Bernart de Ventadorn *Ventadorn* (*BdT* 70, 12; *RM* 215: 1) –, en la que deja constancia de la tendencia provenzal a la simplificación de las geminadas latinas. La misma explicación puede aplicarse al término «attendre», para el que Colocci ofrece la correspondencia *attendre*, que encuentra en los grandes *auctores* italianos (razón por la que la nota posee también un marcado carácter léxico): *Attendre. così fan Da(n)te et petr[arca]* (fol. 260va)<sup>60</sup>.

El peculiar comportamiento del grupo consonántico –ND–, que da lugar a una geminada secundaria (no latina), es el aspecto que subyace en el comentario *annar p(er) dui .n.* (fol. 40va), para remarcar el verbo provenzal «annar», que Colocci encuentra reducido en «anar» algunos folios más abajo (fols. 45ra, 134ra): debió haberle llamado tanto la atención esta solución simplificada frente

59. Migliorini, *Historia de la lengua italiana* cit., I, pp. 527-529.

60. Debenedetti (*Gli studi provenzali* cit., p. 75) lee «attendre. Così Dante et Petr.» Las anotaciones para este verbo provenzal constituyen unas de las más recurrentes en el cancionero, bien para dar las correspondientes formas italianas con geminada (cf. fols. 115va, 133ra, etc.), bien para marcar la peculiaridad de las provenzales sin ella (fols. 40ra, 152vb, etc.). Para las formas con doble *t* en la obra de Dante y Petrarca, cfr. para cada caso, L. Lovera – R. Bettarini – A. Mazzarello, *Concordanza della Commedia di Dante Alighieri*, 4 vols., Torino 1975, I, pp. 189-191 y *Concordanze del Canzoniere* cit., I, p. 156. La presencia de este mismo verbo en el cancionero gallego-portugués B motiva reiteradas anotaciones por parte del humanista, tal y como se comprueba en Brea – Fernández Campo, *Notas lingüísticas de A. Colocci* cit., pp. 52-56.

a la que había encontrado folios atrás que empleó la forma geminada, *annar*, como glosa en estos casos. En relación con este mismo vocablo no podemos pasar por alto la nota *anar andar no(n) anare* (fol. 9vb), en la que se sintetizan las evoluciones dispares de \*AMBULARE en las dos lenguas confrontadas.

h) Por otro lado, el cambio de líquidas resulta ser otro fenómeno que consigna el humanista, según refleja la nota *Alber no(n) arbor* del fol. 55ra, suscitada por el sustantivo provenzal «albres», una vez más señalado en el poema. La misma naturaleza tendría la llamada del fol. 163vb, en la que para el término «caramida», empleado por Sordel en *Aitan ses plus viu hom quan viu jauzens* (*BdT* 437, 2; *RM* 577: 36), el iesino proporciona el equivalente italiano *calamita*, con lo que se está constatando de paso la conservación de la oclusiva dental sorda (*vide supra*).

i) La reducción de los grupos KW- y GW- primarios en occitano (no siempre representada gráficamente) también está presente en las anotaciones de M. En particular, el dispar comportamiento de GW- + A da pie a Colocci a contraponer las soluciones provenzal e italiana, ya que, a diferencia de lo que ocurre en la primera, en esta segunda lengua se conserva el mencionado grupo:

*ego guari* (fol. 126rb), para el provenzal «gair»  
*gaire guari* (fols. 155rb, 163rb), para «gaire»  
gaire *ego guar* (fol. 239rb), para «gaire»<sup>61</sup>

En relación con esta cuestión están las notas que hacen referencia a la evolución de KW- seguido de vocal palatal en las dos lenguas. En el fol. 9va localizamos el comentario *per qe no(n) p(er) que*. Posiblemente Colocci registró la grafía reducida «qe», fruto de la eliminación del wau, aunque no llegase a percatarse de que el problema es meramente gráfico, pues, tanto si se escribe

61. Con la misma finalidad, la de mostrar las soluciones divergentes de ambas lenguas, hace Colocci numerosas llamadas sobre el comportamiento de los referidos grupos (KW- y GW-) seguidos de las vocales – a (fols. 7va, 34ra, 52rb, 168ra, 61ra, 148r, 151vb, 186rb) e – i (fols. 30 vb, 142ra).

«qe» como «que», la realización fonética es siempre [ke] en provenzal. Interesante en lo que afecta a este aspecto es también la anotación *qet itali queto fior[entini] cheto* (fol. 171ra)<sup>62</sup>: de nuevo la ausencia del elemento velar en provenzal (*qet*) es aprovechada por el humanista para dejar constancia de diferentes resultados italianos, entre los que, junto a casos de conservación del wau (*queto*), no faltan ejemplos de reducción del grupo para los que se adopta como representación gráfica *ch* (*cheto*)<sup>63</sup>.

j) El humanista dedica también bastantes de sus anotaciones a tratar la evolución de los grupos con yod, así como los problemas suscitados por la representación gráfica de las nuevas consonantes palatales a las que dan lugar. En el fol. 26vb analiza Colocci el peculiar comportamiento del grupo latino /tj/ cuando traduce el tercer verso de la III cobla de la pieza *Greu feira nuls hom faillesa* (*BdT* 155, 10; *RM* 477: 1): *ben finisce chi mal comincia* es la versión italiana que da para «ben fenis qi mal comensa», pero además en el margen inferior derecho anota *comenza no(n) comi(n)cia*<sup>64</sup>. Parece claro que, partiendo de la forma occitana, registra la doble posibilidad de realización que ofrecía el italiano para el mencionado grupo en posición postconsonántica: además del resultado con africada prepalatal sorda /tʃ/ (*comincia*), existía también la solución, más extendida, con africada dentoalveolar sorda /ts/ (*comenza*), coincidente con la provenzal. En relación con este mismo aspecto, la evolución de /tj/, existe otra anotación digna de interés, la del fol. 81rb, *prezzo preggio*, para glosar el sustantivo provenzal «prez» (<PRETIUM): la nota deja constancia de los dos resultados posibles italianos para dicho grupo en posición intervocálica, esto es, la africada dentoalveolar sonora (*prezzo*) y la africada prepalatal sonora (/dʒ/) (*preggio*), también presentes en Petrarca<sup>65</sup>.

El correlato sonoro de /tj/, esto es, /dj/ no pasó tampoco desapercibido en las notas del cancionero provenzal. Aunque también

62. Cfr. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 73. Cfr. la nota *quero non qero non chero*, situada en el fol. 182v del cancionero gallego-portugués B (Brea – Fernández Campo, *Notas lingüísticas de A. Colocci* cit., p. 44).

63. Cfr. Rohlf, *Grammatica storica* cit., I, p. 221.

64. Cfr. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 74.

65. Cfr. Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., pp. 114-115.

este grupo ofrecía un doble resultado en italiano, el humanista presenta sólo la solución con africada prepalatal sonora /dž/, de la que deja constancia en notas como las que siguen:

*ego poggiat* (fol. 28va)  
*puiato ego poggiat s(upra)* (fol. 29ra)  
*adug aduggia* (fol. 122ra)  
*lo rais lo raggio* (fol. 171v a)

Para el estudio de los resultados de /kj/ resulta de gran interés la nota *ego laccio* del fol. 41ra, con la que se comenta el término provenzal «latz». Colocci está ofreciendo el diferente proceso evolutivo experimentado por el término latino vulgar \*LACEUM (que substituye al clásico LAQUEUM, con pérdida del wau): a la solución occitana africada dentoalveolar sorda (/ts/) – a partir de finales del siglo XIII fricativa –, el humanista contrapone el resultado africado prepalatal sordo /tš/ que ofrecía su lengua.

La yod que surge, tras la síncope de la vocal átona, como resultante del grupo K'L en la voz latina MISCLARE y que da también un resultado palatalizado por asimilación, ocupa particularmente al humanista en la anotación incluida en el margen inferior del fol. 262ra: *Mesclar mescolar mischiar*.

Tampoco obvió Colocci los resultados de /nj/ y, en particular, ciertos aspectos de la evolución del referido grupo en los que desempeñó un papel importante la analogía, tal y como permiten confirmar las siguientes observaciones:

*Remagnia no(n) [rem]anga* (fol. 54vb)<sup>66</sup>  
*Ateгна no(n) attenga non atte(n)da* (fol. 166rb)  
*reteгна no(n) ritengo* (fol. 177rb)

En los tres casos el humanista no sólo se limita a dejar constancia de la solución (coincidente con la provenzal) con nasal palatal en el radical de esas formas verbales, sino que aprovecha para incidir en otros resultados que son fruto de la analogía: REMANĒRE, ATENĒRE y RETENĒRE presentaban en la 1ª persona del presente de indicativo (REMANEO, ATTENEO, RETENEO) y en todo el presente

66. Cfr. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 74.

de subjuntivo (REMANEAM, ATTENEAM, RETENEAM) una nasal palatal, pero se llegó también a un resultado con el grupo /ng/ por analogía con aquellos verbos en los que en esas personas no se obtenía una solución palatalizada por evolución fonética normal (por ejemplo, PLANGO, PLANGAM; TANGO, TANGAM), pero que sí se encuentra en otras personas (PLANGIS, PLANGIT; TANGIS, TANGIT)<sup>67</sup>.

## 2. Notas léxicas

No es de fácil realización una clasificación de este tipo de anotaciones, ya que parece delicado decidir hasta qué punto los criterios léxicos son los que presiden las notas coloccianas. No sería desacertado pensar que, cuando Colocci destacaba algunas palabras de las composiciones de su manuscrito, bien subrayándolas simplemente, bien repitiéndolas en los márgenes, bien ofreciendo algún tipo de correspondencia (al italiano o al latín), estaba insistiendo en términos que le llamaban la atención por su valor poético. Así, por ejemplo, de la estrofa quinta de la composición *Anc vas amor no:s poc res contra-dire* (BdT 30, 8; RM 849: 1) Colocci destaca el primer verso, donde encuentra la expresión «Ab ferm uoler» y no sólo se limita a subrayarla, sino que también escribe en el margen superior *fermo uoler* (fol. 133va). Es muy posible que esta anotación se deba a que el sintagma le era conocido a través de la famosa sextina de Arnaut Daniel, reproducida en el propio manuscrito M en el fol. 143v y también, entre los fols. 3r-4v, con la traducción correspondiente al italiano, en el Vat. Lat. 4796. Por otra parte, debe recordarse que el humanista localiza esta misma expresión en las poesías de Petrarca, según confirma su aclaración *voler fermo petrarcha 2.b 3*, presente en el fol. 269r del glosario incluido en el Vat. Lat. 4817<sup>68</sup>.

a) Es evidente que en estos casos las anotaciones del humanista tienen también un marcado carácter literario<sup>69</sup> y precisamente los

67. Para más datos, cfr. Brea – Fernández Campo, *Notas lingüísticas de A. Colocci* cit., p. 46; Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., p. 106.

68. Brea – Fernández Campo, *El vocabulario provenzal-italiano* cit., p. 341.

69. Aceptamos las indicaciones de Brea – Fernández Campo cuando explican que «a finalidade destas apostilas ten un carácter á vez lingüístico e literario» (*Notas lingüísticas de A. Colocci* cit., p. 48). Este último se hace, si cabe, más

más claros ejemplos los constituyen, sin duda, aquellas glosas en las que Colocci insiste en un término provenzal que encuentra en los grandes *auctores* del Trecento italiano:

a. 1) En la *Divina Commedia* localiza, en efecto, dos sustantivos que él destaca en dos composiciones occitanas: en la pieza *Lonc temps a qu'eu no chantei mai* de Bernart de Ventadorn (*BdT* 70, 27; *RM* 728: 1) resalta Colocci la palabra «ploia» y hace el comentario *ploia dante* (fol. 41ra)<sup>70</sup>, en clara referencia a dos pasajes del *Paradiso* (XIV, 27; XXIV, 91) en los que se localiza tal término<sup>71</sup>. Por otro lado, la aparición del nombre «croia» en la pieza de Bertran de Born (*Foilleta, pos mi pregatz que eu chan*, *BdT* 80, 17; *RM* 347: 2) que abre el fol. 232rb lleva a Colocci a resaltarlo con un subrayado y a escribir *croia dante*; una vez más en su mente debía estar la *Divina Commedia* y más concretamente el verso 102 del canto XXX del *Inferno* dantesco<sup>72</sup>.

Estos datos vienen a confirmar los comentarios de S. Lattès<sup>73</sup> cuando recuerda que, según el inventario del Vat. Lat. 3958, «Colocci n'aurait possédé que le *Paradis* de Dante et son *Convivio* (VI, 27 et 60). S'il y a là une lacune dans l'*Inventario*, elle ne correspond certainement pas à une lacune dans la bibliothèque; les brouillons de Colocci prouvent qu'il connaissait fort bien la *Divine Comédie*».

a. 2) Otro tanto cabría decir de muchas de las anotaciones del cancionero M en las que el modelo de referencia es Petrarca. Las remisiones del humanista a este autor presentan, sin embargo, para

evidente en aquellos casos donde Colocci no destaca una palabra sino todo un verso, para el que ofrece otro de un autor distinto. El ejemplo más claro lo constituye la nota del fol. 52va: el verso constituido por los sustantivos «franc humilitatz ricor», perteneciente a la composición *Pos tornatz sui en Proensa* (*BdT* 364, 37; *RM* 627: 6) le permite relacionarlo con otro de Petrarca, según permite concluir la anotación *serue ricchezza franca pouerta petrarca*. En efecto, Colocci está recordando el verso *con franca povertà serve ricchezze* de uno de los sonetos, *Quella per cui con Sorga ô cangiato Arno*, del poeta toscano.

70. Cfr. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 63.

71. Cfr. Lovera – Bettarini – Mazzarello, *Concordanza della Commedia* cit., II, p. 1923.

72. Cfr. *ibid.*, I, p. 542.

73. Cfr. Lattès, *Recherches sur la bibliothèque* cit., p. 337.

el filólogo una mayor problemática, puesto que no sólo ofrecen un grado de legibilidad menor, sino que contienen referencias explícitas a algún cancionero del poeta toscano con el que trabajaba el iesino. Probablemente se trate del Vat. Lat. 4787, manuscrito con el *Canzoniere* de Petrarca, copiado por Niccolò Colocci, padre del erudito<sup>74</sup>. Por otro lado, por sus manos debió haber pasado un libro del vate italiano, que estaba en posesión de algún miembro de la familia Mazzatosta, y con el que probablemente comparó el reproducido por su padre<sup>75</sup>. Sólo una consulta directa de ese códice en la Biblioteca de la Vaticana permitiría concluir si las remisiones de las notas consignadas atañen a este volumen de Petrarca:

*trar morte de vita. haver vita Petrarca* (fol. 64vb)  
*Arnese petrar[ca] nel capit° reiecto un stran arnese singular ut hic* (fol. 79va)<sup>76</sup>  
*Mal mio grado petr[arca] 4* (fol. 90rb)<sup>77</sup>  
*p(er) nome apello* <ILEGIBLE> *petrarca . 160. Mentouar p(er) nome* (fol. 123ra)  
*petrarca. 50* (fol. 177rb)<sup>78</sup>  
*Durenza petrar[ca]* <ILEGIBLE> *nelleta. s(upra)* (fol. 244va)  
*Schernito pro petr[arca] s(upra)* (fol. 253ra)

74. Cfr. *ibid.*, p. 338.

75. Véanse las atinadas argumentaciones de Bologna, *Sull'utilità di alcuni descripti umanistici* cit., pp. 577-578.

76. Cfr. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 63. Repárese también en el destacado carácter morfológico de la glosa, al subrayar la forma *un* y al añadir la indicación de número *singular*.

77. Cfr. *ibid.*, p. 75. Aunque por las razones expuestas no estemos en condiciones de identificar la remisión numérica de la nota, es probable que Colocci esté enviando a una de las dos composiciones del *Canzoniere* petrarquesco en las que se localiza el sintagma *mal mio grado*, que se encuentra en los versos 11 y 6 de los sonetos *Si traviato è'l folle mi'desio* y *S'amor non è, che dunque è quel ch'io sento?* respectivamente. Cfr. *Concordanze del Canzoniere* cit., I, p. 752; Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., p. 237.

78. La nota está ubicada al lado de la expresión «plus onrat afan», en el tercer verso de la IV cobla de *D'un sonet vau pensan* de Peire d'Alvernha (*BdT* 366, 14; *RM* 284: 3), por lo que sería factible suponer que se refiere a alguna expresión semejante localizada por Colocci en la producción del poeta toscano.

Las referencias al poeta italiano podrían estar también detrás de, al menos, otra anotación. En efecto, no comprendemos bien lo que Colocci está indicando en el fol. 143vb cuando escribe *scoscondre ne beccho ne unghia, nota beccho*, sugerida por un verso de la célebre sextina de Arnaut Daniel (*BdT* 29, 14; *RM* 864: 3). Parece claro que de todos los términos el que más destacó (y así lo demuestra su indicación *nota*, es decir, ‘fíjate’) fue *beccho*. Pero ¿por qué destaca esta palabra? ¿Está acaso llamando la atención Colocci sobre el hecho de que este sustantivo había sido también empleado por Petrarca en su canción *Standomi un giorno solo a la fenestra?*<sup>79</sup> Con todo, no sería desacertado tampoco pensar en una remisión a Dante, puesto que la palabra en cuestión se localiza en la *Divina Commedia* en reiteradas ocasiones. Es quizás a Dante a quien Colocci tenía en mente a la hora de anotar ese verso de la sextina. Su curiosidad – es cierto – fue el sustantivo *beccho*, pero tampoco el verbo *scoscondre* le pasó desapercibido, pues lo destaca con un subrayado; ambas palabras fueron empleadas por Dante<sup>80</sup>, y Bembo (*Prose*, I, § X) se encargó de consignarlas como préstamos del provenzal en la producción del florentino<sup>81</sup>.

a. 3) Tampoco deben pasar desapercibidas dentro de este grupo las alusiones a los *siculi*, ya que el humanista tenía también un códice intensamente estudiado por él y conocido como *Liber Siculorum* (Vat. Lat. 4823), manuscrito que, como ha sido bien demostrado, es una copia de otro, el Vat. Lat 3793 (V)<sup>82</sup>, al que el humanista italiano añadió en sus partes inicial y final textos procedentes de diversos cancioneros<sup>83</sup>. Entre estas remisiones a vocablos que encuentra o que le hacen recordar esta otra tradición lírica de prestigio están las siguientes:

79. Cfr. *Concordanze del Canzoniere* cit., I, p. 187.

80. Cfr. Lovera – Bettarini – Mazzarello, *Concordanza della Commedia* cit., I, p. 229 y III, p. 2184.

81. Dionisotti, *Prose e Rime* cit., p. 99.

82. Para una caracterización de este manuscrito, téngase en cuenta el trabajo de R. Antonelli, *Canzoniere Vaticano latino 3793* en *Letterature italiana*. dir. da A. Asor Rosa, *Le Opere. I. Dalle Origini al Cinquecento*, Torino 1992, pp. 27-44; Bologna, *Tradizione e fortuna* cit., pp. 118-124.

83. Cfr. Bologna, *Sull'utilità di alcuni descripti umanistici* cit., pp. 567-57; Id., *Tradizione e fortuna* cit., pp. 78-157.

*sicul[i]* (fol. 14va) (para la expresión «bon aire»)  
*comunal siculi* (fol. 18ra)<sup>84</sup>  
*siculi grana la spica* (fol. 19rb)<sup>85</sup>  
*drittura siculi* (fol. 56rb)<sup>86</sup>  
*compiango sicul[i]* (fol. 109vb)<sup>87</sup>  
*Meglura s(upra) siciliani* (fol. 159rb)<sup>88</sup>  
*tormento sicul[i]* (fol. 159va)<sup>89</sup>  
vostro homo siculi (fol. 161ra)

La última nota está remitiendo con toda probabilidad a una de las poesías copiadas en el *Libro dei Siculi* y atribuida a Re Giovanni. La nota, en realidad, es mucho más extensa y, aunque viene suscitada por la expresión «vostro hom» (localizada en la tornada de *Humils e francs e fis soplei vas vos*, *BdT* 375, 10; *RM* 577: 163), su objetivo parece más bien el de registrar dos variantes italianas de la conjunción *come*: en efecto, la anotación completa dice vostro homo siculi. *Donna ui vo dir como io mi tengo vostro homo no(n) come*, *Re Joanni*. Parece, por lo tanto, que el sintagma *vostro hom* le era conocido como parte integrante de un verso de Re Giovanni, en el que se emplea la variante *como*, en lugar de la más extendida en Italia *come*. La hipótesis se confirma con la consulta del Vat. Lat. 4823, pues en el fol. 38r el propio Colocci copia el descort *Donna audite como* de *Miser lo re Giohanni*, en el que subraya, además, la partícula en cuestión:

84. Cfr. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 75. La glosa se repite dos veces en el folio. En el último verso de la III estrofa de *La flors del vergan* de Giraut de Bornelh (*BdT* 242, 42; *RM* 78: 1), Colocci subraya la palabra «comunal» y debajo escribe *siculi*. Por otro lado, en el margen superior izquierdo de ese mismo folio se lee *comunal siculi*. La curiosidad del humanista por la palabra en cuestión se aprecia también en el fol. 195ra, ya que, además de subrayarla en el texto poético de Peire Rogier copiado ahí (*Tan no plau ni venta*, *BdT* 356, 8; *RM* 411: 2), la reproduce de nuevo en el margen superior izquierdo: *comunal*.

85. *Ibid.*, p. 75.

86. *Ibid.*, p. 75. Cfr. también la nota del fol. 20ra en la que Colocci simplemente escribe *drittura*.

87. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 75, lee «compiange, siculi».

88. *Ibid.*, p. 75.

89. Debenedetti, *Gli studi provenzali* cit., p. 75, lee «turmento».

Donna audite como  
 Mi tengno vostro homo  
 (vv. 1-2)

Más dificultades supone descubrir las referencias para las restantes anotaciones, ya que ofrecen una información más reducida. Con todo, podemos sugerir que la primera de las glosas recogidas, la del fol. 14v, debe ponerse en relación con la del fol. 154v del Vat. Lat. 4823, donde el sintagma «de bonoaire» es anotado en el margen derecho por Colocci con *Bonaire* en la composición *Oi cari frati miei che malamente* de Guittone d'Arezzo. Asimismo, ¿está enviando la nota *siculi grana la spica* (fol. 19r) a la primera composición de Giacomo da Lentini, *Madonna dir ui uoglio*, y más concretamente a su verso 32: «chel mio lauoro spica, et poi non grana»? Tampoco resulta fácil saber si la nota *Meglura s(supra) siciliani* está constatando sólo una forma dialectal italiana o si, además, destaca un término que Colocci encuentra en las poesías de la escuela siciliana copiadas en el Vat. Lat. 4823. En apoyo de esta última hipótesis, esto es, la de utilizar el término *siciliani* como concepto literario, está la nota que se encuentra en el margen inferior del fol. 12va: a propósito de la mención de Paris y Helena como *exemplum* poético en la segunda estrofa de *Car non ai joi que m'aon* de Giraut de Bornelh (*BdT* 242, 28; *RM* 851: 8), el humanista puntualiza *siciliani usan tal exemplo*<sup>90</sup>. Es evidente que todas estas cuestiones, así como las apuntadas anteriormente sobre las referencias a Petrarca, requieren un estudio más pormenorizado de los códices que dejamos para otra ocasión y, por lo tanto, los datos apuntados han de ser tomados con la debida cautela, ya que, precisamente por las limitaciones materiales, somos conscientes de que los resultados no son plenamente satisfactorios.

b) Especialmente interesantes son aquellas glosas en las que Colocci parece estar desarrollando una incipiente labor de crítica

90. En la escuela poética siciliana se localizan dos composiciones en las que se utiliza a Paris y Elena como *exemplum* destinado a expresar la dicha amorosa. Cfr. al respecto A. Domínguez Ferro, *Manifestaciones del amor en la lírica siciliana del siglo XIII* (tesis doctoral en microficha, núm. 271), Santiago de Compostela 1997, p. 26.

textual<sup>91</sup> al ofrecer otro vocablo que corrige o puntualiza el sentido del que localiza en las composiciones de su manuscrito. Del primer caso constituye un buen ejemplo la nota *lor leis ego lais* (fol. 136vb). El humanista, que identificaba tal vez el provenzal *leis* como pronombre personal (o como sustantivo derivado del latín LEGEM), lo substituye por otro diferente, *lais*, que era el que mejor le cuadraba con el sentido del verso anotado «li auzellet e es lur leis»<sup>92</sup>. Probablemente una mala lectura de Colocci del adjetivo provenzal «coinda» lo lleva a anotar en el fol. 109ra *Comda ego conta*. Esto es, aunque él lee erróneamente *coinda* como *comda*, atina con el significado del término; el contexto le indica claramente que lo que interpreta como *comda* («coinda gaia e ualens / bella et auinens») en realidad tiene el sentido del italiano *conta*, “elegante, graciosa”<sup>93</sup>. Sumamente interesante es la doble anotación que encontramos en el fol. 264vb para el término provenzal «caucigar»: un fácil error de lectura (con las nada infrecuentes confusiones de *u* y *n*, y de *c* y *t*) de esta palabra lo lleva a anotar *canti-gar*, pero de nuevo Colocci se percata de la equivocación y anota *calcegiar p(re)mer[e]*. Es decir, ofrece la traducción italiana, *calcegiar*, para la que presenta, asimismo, el sinónimo, latino o italiano, *premere*.

91. Ciertamente no es equiparable este trabajo con el llevado a cabo por Bembo cuando estudia la poesía de los trovadores, pues este, con los manuscritos provenzales que poseía, puso en práctica la *collatio* y la *emmendatio* hasta el punto de llevar a cabo «uno dei primi tentativi di “edizione critica” di lirica provenzale» (cfr. C. Pulsoni, *Pietro Bembo filologo volgare*, en «Anticomoderno», 3 (1997), pp. 89-102, en particular, p. 100). Para más pormenores sobre este asunto, cfr. Id., *Luigi da Porto e Pietro Bembo* cit.

92. El sustantivo *lai* es localizado por Colocci en contextos semejantes y lo destaca también en sus anotaciones. Así, en el fol. 79ra escribe *far lai* y en el 169va *far Lais igru (?) uan face(n)do lor lai*. Probablemente no reparó Colocci en que *leis* también podía encajar en el sentido del verso; véase la traducción que ofrece W. Pattison (ed.), *The Life and Works of the Troubadour Raimbaut d'Orange*, London 1979, p. 195: «the little birds (and it is their nature that none of them renounces singing)».

93. Derivada del latín CŌMPŪTA, si bien con el significado de “ilustre, famosa”, parece ser tomada, a través del francés antiguo *cointe*, del participio latino COGNITA (cfr. C. Battisti – G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, 5 vols., Firenze 1975, II, p. 1077). Como se ve, la enumeración en la que aparece inserto el adjetivo provenzal favorece más la primera de las acepciones del italiano.

Entre los apuntes que tienen que ver con el segundo aspecto – el de delimitar el significado de un determinado vocablo – destacan los siguientes:

*dolo no(n) dolor non doglia* (fol. 10vb)<sup>94</sup>

*retenir ego intertenir* (fol. 171vb)

*crocca no(n) cocca* (fol. 243ra)

*Lai ego laida* (fol. 266vb)

En el primer caso, concreta Colocci el verdadero sentido del sustantivo «dol» para el verso «Morir mi faran de dol» (perteneciente a la canción *No-m platz chans de rossignol*, *BdT* 242, 49; *RM* 860: 1); en el segundo insiste en la mejor adecuación del prefijo inter- (frente a re-) en un contexto en el que, realizando la *laudatio* de la dama, se dice que esta «sap parlar e acuilhir / e donneiar e retenir» (*Pos amors vols e comanda*, *BdT* 124, 14; *RM* 577: 257, vv. 29-30). La explicación *crocca no(n) cocca* – que creemos mal leída por Orsini en la copia de la nota en g<sup>1</sup> (pues ahí se lee claramente *croccon non crocca*, fol. 169v) – surge como comentario al sustantivo provenzal «croc», a propósito del cual Colocci ofrece dos palabras italianas, formalmente semejantes pero con significados distintos; una de ellas, *cocca*, se corresponde perfectamente con el valor del término occitano anotado, ya que su inclusión en la secuencia «arbalesta e croc» hace ver al humanista que se trata de un vocablo que pertenece al vocabulario bélico y, en particular, al mundo de las armas. *Cocca* – utilizado por Dante en *Inf.*, XII, 77 – significa, en efecto, “extremidad del arco”<sup>95</sup>. En relación con la apostilla del fol. 266v, sólo cabe pensar en una traducción al italiano del término provenzal *lai*, que, como hemos visto, Colocci localiza en otros folios de su cancionero, pero que aquí tiene un valor diferente, en tanto que se corresponde con el adjetivo italiano *laida*, “fea”. Una vez más, el contexto («e lautres laiae marrida / uilana e de fol respos») es crucial para desentrañar el sentido de la nota.

94. Cfr. también la traducción de «dol» por *duol* en el fol. 44vb.

95. Battisti – Alessio, *Dizionario etimologico* cit., II, p. 991.

c) Dentro de las cuestiones de tipo léxico habría que incluir aquellas notas que registran el interés de Colocci por aspectos que tienen que ver con la formación de palabras. Aunque el número de notas de esta naturaleza es reducido, se puede extraer la conclusión de que el aspecto que más interesante le resultó fue la evolución en provenzal del sufijo -ĀTOR (Nom.) > *-aire* / -ATÖREM (Acus.) > *-ador*:

*saluator* (fol. 134rb) –para «saluaire».

*Amaire i(dest) amator come i(m)peraire* (fol. 154ra)

*ego trouador* (fol. 241rb) –para «trobaire»

No fue, con todo, lo único que, en relación con este asunto, le pareció digno de atención. La glosa *Dolce compagna p(er) co(m)pagnia* del fol. 61ra, en la que se constata el equivalente del provenzal «compainha» y, por lo tanto, las diferencias gráficas en la representación de la nasal palatal, ofrece una interesante información relativa a la sufijación. En particular, lo que Colocci está destacando no es otra cosa que la presencia de la terminación tónica *-ía*, que, al parecer por influjo griego, acabaría imponiéndose sobre la misma terminación átona latina<sup>96</sup>.

Tampoco dejó de atender a los prefijos. Aunque es probable que este sea su centro de interés en anotaciones como la del fol. 139vb (*ligna linea in forlingha*) o incluso las de los fols. 116ra, *lon loen ut longegno*, y 237va, *ioi gioia et di qui nasce pistoi*, lo cierto es que no encontramos una explicación coherente para ninguna de ellas. Sí parece tenerla la glosa *senato ego sensato forsennato* (fol. 155ra): Colocci está indicando no sólo el equivalente italiano del término provenzal «senatz»<sup>97</sup>, sino también el procedimiento de composición de la palabra *forsennato*, creada a partir de *senato*, posiblemente como préstamo galorromance. En este sentido, para una correcta comprensión de la anotación, esta debe ser puesta en

96. Como explica Rohlfs (*Grammatica storica* cit., III, p. 398), «a poco a poco il suffisso greco diviene così abituale nel territorio linguistico romano», por lo que la variante italiana *compagnia* acabará desplazando a *compagna*.

97. Con lo que se está constatando la existencia de dos étimos distintos para las dos lenguas. Mientras que el occitano parte del germánico SINN, el italiano toma la palabra del SENSUS latino.

relación con la que se encuentra en el fol. 115r del código Vat. Lat. 4817 y en la que el humanista hace constar las adaptaciones al italiano del término provenzal *amens*, para el que se adopta precisamente el vocablo que constituye el objeto de estudio de la glosa del cancionero M:

(...) epo il toscano quando non ha questo vocabulo Amens insensato recorre danti et politiano al francioso et dira fuorsennato che e for di senno e pigliara un vocabulo piceno et uno provenzale piu tosto che un mero latino (Vat. Lat. 4817, fol. 115r)<sup>98</sup>.

Bembo (*Prose*, III, § LXVIII) puso también especial énfasis en este término. Sus aclaraciones son de gran ayuda para entender la nota de Colocci, puesto que considera tanto el proceso de formación de *forsennato* como el origen provenzal de la voz en cuestión. Explica, en efecto, que la partícula *fuor* (*fore, fora, fuori*) «ponsi anch'ella con questa voce *Senno*, e formasene *Forsennato*, voce antica e non più del verso che delle prose, di cui ancora ci ricordò l'altr'ieri messer Federigo dicendoci che era tolta da' Provenzali»<sup>99</sup>.

d) Un importante grupo de anotaciones de este tipo es el formado por aquellas glosas en las que Colocci, siguiendo una práctica frecuente en sus cancioneros, ofrece el correspondiente latino para una palabra occitana. La necesidad de aclarar el significado de ciertas voces que en algunos casos podían resultar, además, equívocas por su multiplicidad semántica, lleva al humanista a ofrecer el étimo latino en reiteradas ocasiones. A esta clase pueden adscribirse anotaciones como *turris* (fol. 3va), – para el provenzal «tors» –, *sonu(m)* (fol. 5ra) – para «som» –, *Lieu leuis* (fol. 13va) – para «lieu» –, *claritas* (fol. 14ra) – para «clardatz» –, *sepulchros(upra)* (fol. 16ra) – para «mommen» –, *carne(n)* (fol. 18va) – para «vers» –, *Dia dies* (fol. 21rb)<sup>100</sup> – para «dia» –, *latro* (fol. 22ra) –

98. Brea – Fernández Campo, *El vocabulario provenzal-italiano* cit., p. 346.

99. Dionisotti, *Prose e Rime* cit., p. 292. No en vano Bembo (*Prose*, I, § X), al repasar los préstamos del provenzal en su lengua, incluye la palabra en cuestión entre los términos que Dante tomó de los trovadores (*ibid.*, p. 99).

100. Idéntica es la nota *Dia dies* que se encuentra en el fol. 9v del *Cancionero Colocci-Brancuti*. Cfr. Brea – Fernández Campo, *Notas lingüísticas de A. Colocci* cit., p. 48.

para «lairo» –, *lepus* (fol. 22vb) – para «lebre» –, *Rei rex* (fol. 28ra) – para «rei» –, *medietas* (fol. 49rb) – para «meitat» –, *radix* (fol. 55ra) – para «razitz» –, *cocus* (fol. 69rb) – para «cocs» –, *ves uice* (fol. 91rb)<sup>101</sup> – para «ues» –, *saluator* (fol. 134rb, 163rb) – para «saluaire» –, *mortalitas* (fol. 142rb) – para «mortaudatz» –, *esper i(nfra) spes* (fol. 143ra) – para «esper» –, *ungula* (fol. 143vb) – para «ongla» –, *nocte* (fol. 146rb) – para «nueg» –, *sitim* (fol. 155va) – para «setz» –, *laire latro* (fol. 163va) – para «laire» –, y probablemente alguna otra.

e) Asimismo, no pueden dejar de catalogarse como léxicas aquellas glosas en las que Colocci explica el significado del término provenzal contraponiéndolo a su equivalente italiano o latino, en algunos casos con una voluntad manifiesta de esbozar el contenido semántico de la palabra en cuestión:

*nero* (fol. 60va) –referido a «bru»  
*brau brauo, brau oscur* (fol. 60va)<sup>102</sup>  
*Auiente merce ego g(rati)osa benigna* (fol. 84rb)  
*tral bianco, el uerde, el uairo. vairo. color* (fol. 111vb)  
*Rosa glai gladiolo* (fol. 113vb)  
*A no(n) cura i(dest) a no(n) cale* (fol. 132vb)  
*prouerb. paraula* (fol. 172ra)  
*vostro ho(m) s(upra) i(dest) vasallo* (fol. 172vb)<sup>103</sup>  
*glai fior* (fol. 184vb)  
*Stagio(n) t(em)po* (fol. 217ra)

101. También para este mismo término Colocci hizo un comentario semejante en B: *vezes uece* (fol. 4v). Cfr. *ibid.*, p. 48.

102. En este caso, Colocci advierte de la polisemia que encierra el adjetivo provenzal *brau*. En la primera estrofa de la composición *Ges pel temps fer e brau* (*BdT* 364, 24; *RM* 534: 2) nota que el mencionado término aparece dos veces, pero con significados que, a la vista de las enumeraciones sinonímicas en que se hallan, se presentan distintos. En el primer caso, su unión al adjetivo *fer*, lleva a Colocci a atisbar como posible sentido el del italiano *brauo*; en el segundo, la secuencia occitana *bru e brau* lo induce a proponer para esa misma palabra el valor de *oscur*.

103. Semejante es la nota que Corral Díaz – Fernández Campo (*O ms. Vat. Lat. 4796 de Angelo Colocci cit.*) encontraron en el fol. 14v del Vat. Lat. 4796: *homo i(dest) vaxallo / huo(m) ligio*.

Parece claro que anotaciones de este tipo están presididas por un deseo explícito de aclarar el significado de algunos términos o expresiones trovadorescas. Entre los procedimientos utilizados ocupa un lugar destacado el de ofrecer algún dato que permita desentrañar el sentido del término provenzal en cuestión; ejemplos significativos son quizás los de los fols. 111v, al añadir la información de que *vairo* es un *color*, y 184v, indicando que el sustantivo *glai* es el nombre de una flor. Hay otros casos donde Colocci presenta para el provenzal y el italiano términos con significados idénticos pero que tienen étimos distintos:

*cuidar* *cossir* (fol. 68rb)<sup>104</sup>

*conortar* *ego co(n)fortar* (fol. 71ra)

*In facti + et apparue(n)sa apparenza* (fol. 80va)

*co(n)sir* *ego consider[o]* (fol. 176vb)<sup>105</sup>

f) Un último apartado merecen todas aquellas glosas en las que Colocci presenta una información que tiene que ver con la presencia en Italia de ciertas voces que el humanista cree tomadas de otras lenguas. Tal vez puedan ponerse en relación con este asunto, el de los préstamos léxicos, notas como *apellar(e) no(n) italo* (fol. 10ra), *temenza. paura no(n) itali* (fol. 11ra) y *Demorar lemosin* (fol. 182vb). La interpretación de estas anotaciones no resulta fácil, pues Colocci parece estar incidiendo en que las voces *apellare*, *paura* y *demorare* no son italianas. Sin embargo, tanto la primera como la última son panrománicas y se encuentran ya en autores como Dante, Petrarca o los poetas sicilianos. Y por lo que concierne a *paura* ¿es posible que Colocci esté dando a entender que se

104. En este caso es posible que estemos ante dos términos provenzales, con étimos distintos. Es, con todo, uno de esos términos que llamó la atención del humanista en más de una ocasión, puesto que en el códice Vat. Lat. 4817 realiza algún comentario al respecto, ofreciendo una doble traducción latina. Cfr. Brea – Fernández Campo, *El vocabulario provenzal-italiano* cit., p. 341.

105. Es este un nuevo ejemplo de nota repetida, ya que, además de aparecer en el margen superior derecho, Colocci vuelve a escribir encima de la palabra provenzal la anotación *co(n)sidero ego*. No se olvide que de paso el que fue camerero y secretario de León X muy bien pudiera estar verificando la existencia en italiano de una solución popular, tomada del provenzal *cossire* (cfr. la nota del fol. 68rb ya reproducida más arriba), y de otra culta, a partir del latín *CONSIDERARE*.

trata de una palabra creada por influjo provenzal? Sorprende que Bembo (*Prose*, I, § X), al analizar las voces que los poetas italianos tomaron de los poetas occitanos, no incluya ninguno de los términos consignados<sup>106</sup>.

Relacionadas con estas, se encuentran aquellas notas en las que el humanista recoge la existencia de algunas variantes para una determinada palabra. Tal es el sentido de las apostillas *virar la rota ego la rota gira pice(n)tes bira* (fol. 79va) y *belta itali bellezza* (fol. 143rb). Es clara la relación de la primera con la nota que aparece en el folio 248v del código Vat. Lat. 4817: *vas amor virat ho voltato lo freno metaphora 22b picentes birare et nota verso amor .i. di amore*<sup>107</sup>. Tanto en esta como en la apostilla del cancionero M Colocci está constatando las variantes *virar* y *birar* (limitada esta última al dialecto piceno), pero en el manuscrito provenzal ofrece, además, el sinónimo *girar*. Si nuestra lectura de la anotación es la correcta, cabe pensar en un nuevo error por parte de Orsini al copiarla en g<sup>1</sup>, ya que la transcribe en el fol. 51v como *virar la rota ego la rota gira punetis bira*, sin que quede claro el sentido de *punetis* en la glosa. Por otra parte, todo indica que la nota *belta itali bellezza* está confirmando la preeminencia de *bellezza* sobre *beltà*. La consulta de las concordancias de Dante y Petrarca parecen demostrarlo: el primero no utiliza en ningún momento la primera variante, pero no se puede decir lo mismo de *bellezza*, de la que Lovera-Bettarini-Mazzarello<sup>108</sup> notifican once ocurrencias. Por su parte, Petrarca, aunque no obvia *beltà*, recurre con más frecuencia a la otra forma<sup>109</sup>.

Llegada la hora de recapitular, se hace difícil no repetir algunas de las observaciones con las que se iniciaba este trabajo, pues

106. Dionisotti, *Prose e Rime* cit., pp. 94-101. Tampoco lo hace Vitale en el listado de voces galorromances que se encuentran en el cancionero petrarquesco (cfr. Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., pp. 510-513).

107. Cfr. Brea – Fernández Campo, *El vocabulario provenzal-italiano* cit., p. 342.

108. Lovera – Bettarini – Mazzarello, *Concordanza della Commedia* cit., p. 229.

109. *Concordanze del Canzoniere* cit., I, pp. 187-188; Vitale, *La lingua del Canzoniere* cit., p. 503.

parece ser la *questione della lingua* el principal motor de las anotaciones coloccianas, coincidentes en buena medida con las preocupaciones de las gramáticas del momento. Somos conscientes de que sólo un estudio conjunto de todos los comentarios de Angelo Colocci en sus manuscritos (y, en particular, los que están presentes en el Vat. Lat. 4817) puede darnos una idea más completa de su visión sobre la lengua italiana, pero la complejidad de una empresa semejante hace útiles aportaciones parciales que, como esta, arrojen algo de luz sobre el asunto. La labor que llevó a cabo el iesino no dista mucho de la desarrollada por su amigo Pietro Bembo: como muy bien explica C. Pulsoni, cuando este se decide a introducir modificaciones lingüísticas en el autógrafo de Petrarca «si guardò bene dal seguirlo scrupolosamente, (...) non gli interessava infatti riprodurre fedelemente la lezione originale (...), ma piuttosto regolarizzare linguisticamente, con finalità prettamente normative, il dettato da offrire ai lettori»<sup>110</sup>.

Y es que con los datos expuestos parecen cobrar pleno sentido, una vez más, las valoraciones de todos aquellos investigadores que vieron en Colocci al «piú romanista degli umanisti»<sup>111</sup>. Ciertamente su acercamiento a las composiciones poéticas de los trovadores provenzales nos muestra a un intelectual interesado en establecer relaciones no sólo entre literaturas diversas, sino también entre lenguas diferentes. Entre el occitano y el italiano (en particular, el de Petrarca) observa diferencias, pero también semejanzas (esperables entre lenguas derivadas de un tronco común) que le sirven para dar autoridad y prestigio a la elección de ciertas soluciones en un momento de fijación de la norma italiana, aunque no falten comentarios en los que se contrastan dos soluciones provenzales. Como se tuvo ocasión de comprobar, los aspectos en los que el humanista centró su atención al enfrentarse al estudio del cancionero M son muy variados y muchos de ellos se repiten en sus anotaciones a otros códices, según permiten confirmar las aportaciones críticas realizadas para otros manuscritos poseídos por Colocci.

110. Cfr. Pulsoni, *Pietro Bembo, filologo* cit., p. 91. Cfr. igualmente Bologna, *Tradizione e fortuna* cit., pp. 328-329.

111. Cfr. V. Bertolucci Pizzorusso, *Note linguistiche e letterarie di Angelo Colocci in margine ai canzonieri portoghesi*, en *Atti del Convegno* cit., pp. 197-203.